

Lectura de un texto íbero a través de posibles formas proto-castellanas*

Ensayo de un “Desciframiento Mágico”

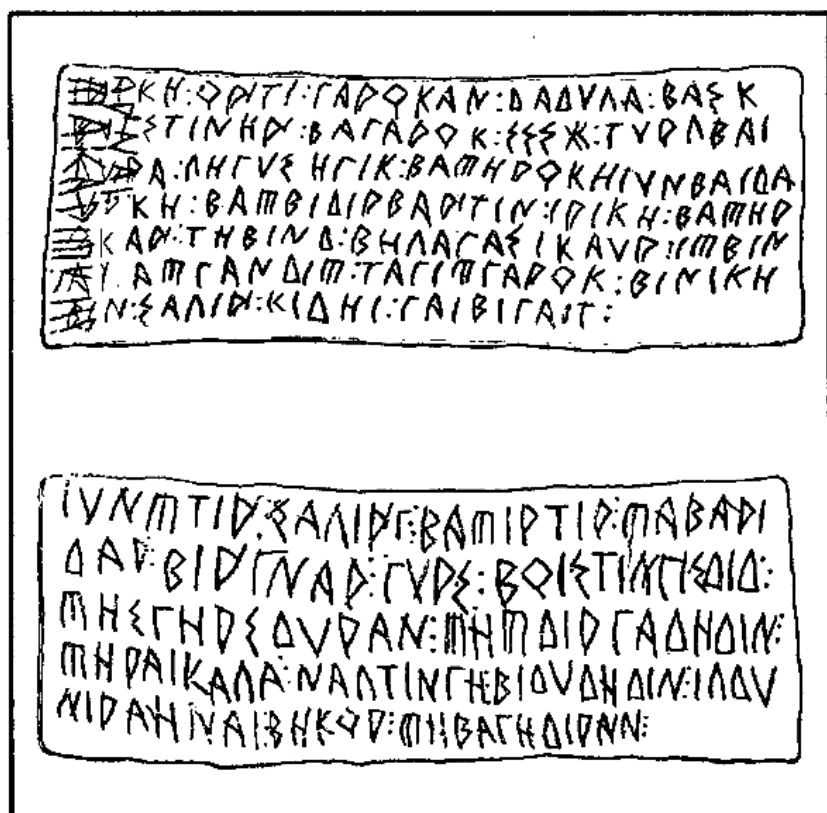
Georgeos Díaz-Montexano

**Uso el término Proto-Castellano, en el sentido de que el lenguaje del plomo de Alcoy, sería un ibérico tardío o proto-hispánico que se hablaría en los primeros tiempos de la colonización romana en la región y que había ya tomado la dirección que le llevó a evolucionar en el castellano; por tanto, ya se había producido la división entre el castellano y las restantes lenguas llamadas “romances” como el catalán y el galego-portugués, y siendo así, la “Lengua Madre”, o sustrato común a todas, sería mucho más antigua.*

Este pequeño ensayo no debe ser tomado como un trabajo de rigor histórico-científico, ni tampoco ser tachado de pseudocientífico, por cuanto yo mismo aclaro que se trata de un mero ensayo especulativo, cuyo principal objetivo es demostrar lo relativamente sencillo que es imaginar supuestos desciframientos de la lengua íbera. Mi objetivo es llamar la atención sobre los tantos supuestos desciframientos de la lengua íbera que han sido publicados hasta hoy, donde muchos leen los textos desde la lengua vasca y otros desde el griego, por citar las dos lenguas más usadas. En este ensayo demuestro cómo se puede traducir -a través de posibles formas *proto-castellanas*, la lengua íbera, incluso con mayor facilidad (sin forzar demasiado, ni dividir tanto las secuencias) que aparece escrita en el célebre texto del Plomo del Alcoy, Valencia, uno de

los pocos que realmente nos permite saber cómo sonaría el íbero, gracias a que se usó un alfabeto derivado del griego. Con este ensayo quedará demostrado que mientras no se produzca el hallazgo de una auténtica “piedra de Rosetta” o texto bilingüe, o no se hallen junto a los mismos textos pictogramas, símbolos jeroglíficos o logogramas que hayan sido usados como determinativos, como en el Lineal B o en la misma escritura jeroglífica egipcia, entre otras, es muy poco probable que alguien pueda terminar descifrando la lengua íbera, ni siquiera acudiendo a métodos léxico-estadísticos, que de momento, es la vía más científica de hallar una aproximación, ante la carencia de todo lo anterior. Menos aún, sin la aplicación de un correcto método histórico-científico y filológico.

Plomo de Alcoy, Valencia.



Dibujo del Plomo de Alcoy. Cara A, debajo y B, arriba.

TRANSCRIPCIÓN:

CARA A

IUNZTIR' SALIR'G BASIRTIR SABARI
DAR BIR'INAR GURS BOISTINGISDID
SESGERSDURAN SESDIRGADEDIN
SERAIKALA NALTINGE BIDUDEDIN ILDU
NIRAENAI BEKOR SEBAGEDIRAIN
CARA B

IRIKE ORTI GAROKAN DADULA BASK
BUISTINER BAGAROK SSSXC TURLBAI
LURA LEGUSEGIK BASEROKEIUNBAIDA
URKE BASBIDIRBARTIN IRIKE BASER
OKAR TEBIND BELAGASIKAUR ISBIN
AI ASGANDIS TAGISGAROK BINIKE
BIN SALIR KIDEI GAIBIGAIT

Se compone de dos partes, cada una en una cara del plomo. La primera (A) comienza con el saludo y narra unos hechos comerciales que el remitente, llamado **Arnai**, describe al remitente, llamado **Gaibigait**. En la segunda parte (B), **Arnai** instruye a **Gaibigait** sobre algunas tareas que debe hacer para favorecer a ciertos dioses, entre los que destacan **Tagis** (Tagos o Tagus), **Asgandis** (El que es Grande) y **Garok** y una posible diosa relaciona con las cosechas llamada **Bask** o **Baska**.

CARA A

"¡Un Saludo! Al salir para asistir al "Sabari Dar"¹, vi a Rinar -en el- Curso (Travesía o viaje)- -y le- di Bueyes de Tingis². Por seis Gers³ de Duran y seis Dir⁴ Gaditanos, Cera y Kala⁵. En Tingis vi a Dudedin, el de Niraena. Mejor sepa qué dirán (por ellos mismos)⁶."

CARA B

"Erige -un- huerto -a- Garok -y- dándola⁷ a Baska, puedes tener para Garok, SSSXK⁸ -de- [TURLBA y LURA]⁹. Luego seguid -hacia- el Santuario¹⁰ -en- una veda.¹¹ Urgentemente vas -a- pedir a- Bartin¹². Erige -un- altar.¹³ También vela que Sikaur¹⁴ esté bien¹⁵, y Asgandis,¹⁶ Tagis¹⁷ -y- Garok. Bendice bien -al- salir a cada uno de ellos, GAIBIGAIT".¹⁸

1 Lit. "Saber Dar" ¿Algún festival o feria comercial de trueques?.

2 Tánger. En la antigüedad era llamada Tingis.

3 ¿Un tipo de moneda o un producto (animal o cosa)?.

4 Dir ¿Abreviatura de una palabra similar a dinares o denarios?. También un posible producto (animal o cosa) de Cádiz.

5 ¿Un tipo de lana o tela?.

6 Es decir, por Rinar y Dudedin.

7 Dadola, 'dándola', 'dándole (a ella)', en castellano medieval.

8 Cantidad numérica indicada en letras. De acuerdo a los valores en el griego se correspondería con la cifra: 200 200 200 628.

9 Dos tipos de productos (plantas o árboles frutales).

10 BASE-ROKE. Lit. "base o basa -de- rogar", por tanto, "Santuario".

11 Vedado o campo acotado.

12 ¿Forma ibérica de Martin? (Dios guerrero, al parecer derivado de Marte).

13 BASE-ROKAR. Lit. "base o basamento -de- rogar", por tanto, "Altar".

14 Posible divinidad.

15 O es bueno o favorable.

16 ASGANDIS. Lit. "Es Grande". Otra posible divinidad.

17 ¿Dios Tagos o Tagus?.

18 Nombre del destinatario de la carta.

ARNAI (el remitente o autor del escrito)
“Copió el escrito”

VOCABULARIO

Ibérico o *Castalán	Castellano
IUN-ZTIR'	¡Un Saludo!
SALIR'G	“al salir”
BASIRTIR	pa (síncope de para) Asirtir o Sirtir (Asistir).
SABARI	“Saber”
DAR	“Dar”
BI-R'INAR	“Vi -a- Rinar”
GURS	Curso (travesía, viaje)
BOIS	Bueyes
TINGIS / TINGE	Tingis (Tánger).
DID	Dí (le dí).
SES	Seis
GADEDIN	Gaditano o de Gades.
SERA	Cera
BI	Vi
IL-DU	“El de...”
IL	El (art. deter.)
DU	De (prep. Procedencia)
BEKOR	“Mejor”

Ibérico o *Castalán	Castellano
	<i>Equivalencias entre M y B están atestiguadas en la evolución de muchas lenguas, mientras que la K en el signario jonio-ibérico podría estar reproduciendo un sonido similar a la xi griega o jota del castellano.</i>
SEBA	“Sepa”. <i>La forma ibérica es mucho más lógica con el hecho de que en el castellanos aún conservemos formas como ‘sabiduría’, ‘saber’ y ‘sabio’.</i>
IRIKE	“Erige”
ORTI	“-un- Huerto”
DADULA	Dadola (dándola o dándosela en castellano antiguo)
BUIS-TINER	“Puedes tener”
BUIS	“Puedes”
TINER	“Tener”
LEGU-SEGIK	“Luego seguid”
LEGU	“Luego”
SEGIK	“Seguid”
BASE-ROKE	“Santuario o lugar sagrado”. Lit. base o basa de ruegos.
BAIDA	“veda” (vedado o campo

Ibérico o *Castalán	Castellano
	<p>acotado).</p> <p><i>Hago notar que los griegos habitualmente escribían con AI el simple sonido de una E. Al usarse el sistema griego para escribir pudieron adoptarse también ciertas reglas o costumbres griegas como esta.</i></p>
URKE	“Urge”
BAS	“Vas”
BIDIR	“Pedir”
BASE-ROKAR	<p>“Altar”</p> <p><i>Lit. “base o basa de rogar”.</i></p>
TEBIND	“También”
BELA	“Vela” (de velar, vigilar)
GA	<p>“Que” (conj.)</p> <p><i>En castellano y galego-portugués medieval es CA.</i></p>
IS	“Es” o “Esté”
BIN	<p>“Bien”</p> <p>(Bueno o Favorable)</p>
AI	<p>“Y”</p> <p>(“y también”)</p>
AS	“Es”
GANDIS	“Grande”
BINIKE	“Bendice”
SALIR	“Salir”

Ibérico o *Castalán	Castellano
KIDEI	“Cada -uno- de ellos”.
SACAR	<p>“Sacar”</p> <p>RAE: 15. tr. Copiar o trasladar lo que está escrito.</p>
ISKER	<p>“Escrito”.</p> <p><i>La radical consonántica -SKR- aparece en voces indoeuropea con el mismo sentido (PIE *skribh- "cortar, separar" y Proto-germánico *(s)ker- “cortar” > Antiguo frisio: skera < PIE *(s)ker- (1): "cortar, raspar, cortar").</i></p>